

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قُدَّاسُ البروجيازمني (السابقِ تَقْدِيسُهُ) الإلهيَّ

VARIABLES FOR THE 3RD WEDNESDAY OF THE GREAT FAST MARCH 15, 2023

MARTYR SABINOS OF EGYPT

Lord, I have cried... (Tone 4) See pages 13-14 in the bilingual service book

10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy name. Like the Prodigal, I recklessly squandered my father's riches. Lonely and destitute, I dwelt in a land of evil men. In my foolishness, I became like the senseless beasts, stripped of all divine grace. But now I have returned and cry to Thee, the compassionate and merciful Father: I have sinned, O God, but receive me in repentance, and have mercy on me!

أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيَّ أَشْكُرَ اسْمَكَ. لما بَدَّدتْ إرثَ أبي مفرطاً غدوتُ مقفراً قاطناً في بلدة الأشرار، وبالبهيمة ضاهيت البهائم العديمة العقل، وتعرَّيتُ من النعمة الإلهية، لذلك أعود هاتفاً أيُّها الأبُّ الحنون الرؤوف قد خطئْتُ فاقبلني اللهم تائباً وارحمني.

9. The righteous shall await for me, until thou recompense me. Like the Prodigal, I recklessly squandered my father's riches. Lonely and destitute, I dwelt in a land of evil men. In my foolishness, I became like the senseless beasts, stripped of all divine grace. But now I have returned and cry to Thee, the compassionate and merciful Father: I have sinned, O God, but receive me in repentance, and have mercy on me!

إياي ينتظرُ الصديقونَ حتى تُجازيني. لما بَدَّدتْ إرثَ أبي مفرطاً غدوتُ مقفراً قاطناً في بلدة الأشرار، وبالبهيمة ضاهيت البهائم العديمة العقل، وتعرَّيتُ من النعمة الإلهية، لذلك أعود هاتفاً أيُّها الأبُّ الحنون الرؤوف قد خطئْتُ فاقبلني اللهم تائباً وارحمني.

8. Out of the depth have I cried to Thee, O Lord; Lord, hear my voice. O martyrs of the Lord, inspired sacrifices, and perfect victims for God, sheep who know God and are known by Him, whose pasture cannot be trespassed by wolves, pray that we too may graze with you near peaceful waters.

من الأعماقِ صرختُ إليك يا رَبُّ، يا رب استمع صوتي. يا شهداءَ الرَّبِّ يا مَنْ قُدِّمتم لله كقربانين متنفسةً. ومحرقات ناطقة وضحايا كاملة وعرفتم الله وعُرفتم من الله. أيتها الخراف صيرتها غير مطروقة من الذئاب. تشفعوا بأن نرعى معكم ونحن أيضاً على ماءِ الراحة.

Tone 6

7. Let thine ears be attentive to the voice of my supplication. O Apostles, eyewitnesses of God, rays of light from the spiritual Sun: entreat Him to enlighten our souls and deliver us from the dark night of passions! Pray that we may see the day of salvation! By your prayers and intercessions, may our hearts, which the Evil One has wounded, be cleansed, so that, saved by faith, we may always honor you, who save the world by your wise preaching.

لَتَكُنْ أذُنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ نَضْرَعِي. أيُّها الرسل معابنو الله اللذين ظهرتم أشعةً للشمس العقلية، اطلبوا الاستتارة لنفوسنا واعتقونا من ظلام الآلام الحالك، وتوسلوا بنا أن نشاهد اليوم الخلاصي. وبطلباتكم وابتهاالاتكم طهروا قلوبنا التي جرحها الشرير الغاش، حتى إذا نجونا نكرّمكم دائماً يا مخلصي العالم بالكراسة الكلية الحكمة.

6. If Thou, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Like the Prodigal, I wandered off into an evil land. I recklessly squandered the riches that Thou gavest me, and now I pine with hunger, starved of good deeds. Stripped of divine grace, I am clothed with the shame of sin. I have sinned, and yet I know Thy goodness: receive me as one of thy hired servants, O compassionate Christ, by the prayers of the Apostles, who loved Thee!

إِنْ كُنْتُ لَلْآثَامِ راصداً يا رَبُّ، فَمَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. لقد سافرتُ إلى بلدِ الشرور أنا الصَّال (الشاطر). وبطريقة رديئةً بددتُ الغنَاءَ الذي وهبتي إياه أيُّها الأبُّ المتحنن. وها أنذا أتضور جوعاً من أفعالِ الصلاح. وقد اتسحت خزي المعصية عارياً من النعمة الإلهية، واصرخ إليك هاتفاً: أخطأت وعرفت خيراتك. فاقبلني كأحد أجراءك أيُّها المسيح الرؤوف بطلبات رُسلك الذين أحبوك.

<p>5. Because of Thy name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. O Apostles of the Savior, lights of the world, its benefactors and saviors, like the heavens you tell the glory of God, adorned with stars of miracles and signs of healing. Fervently intercede before the Lord for us, that He may accept our prayers as incense, and make us worthy to behold and kiss the life-giving Cross with fear! As we venerate Thy Cross, O Savior, send down on us great mercy in Thy love for mankind!</p>	<p>من أجل إسمك صَبَرْتُ لك يارب، صَبَرْتُ نفسي في أقوالك تَوَكَّلْتُ نفسي على الرب. يا رسل المخلص كواكب المسكونة ومخلصيها والمحسنين إليها والمُذيعين بمجد الله كسّموات. والمزِينين بنجوم العجائب وآيات الشفاء. تشفعوا إلى الرَّبِّ من أجلنا بلا ملل. لكي يقبل صلواتنا كعرف زكي. ويؤهلنا ان نعائِن الصليب الحامل الحياة ونصافحه بورع واحترام. الذي بالسجود له نتوسَّل إليك أيُّها المخلص ان تهبنا رحمتك بما أنك محب البشر.</p>
<p>For St. Sabinos in Tone Eight</p>	<p>للقدّيس سابينوس المصري (باللحن الثامن)</p>
<p>4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Lord, since Thou knowest well how weak is man's nature, gird us with strength in this holy Fast; give us power over the passions and over spiritual enemies; and set dispassion of soul about us as a mighty wall, that we may glorify Thy great mercy, since Thou only art compassionate.</p>	<p>4- من انفجارِ الصُّبْحِ إلى الليل، من انفجارِ الصبَحِ فليَتَكَلَّ إسرائيلُ على الرَّبِّ: بما أنك شَفِوقٌ ومُتَحَنِّنٌ يا ربِّ وتَعْرِفُ ضَعْفَ الطَّبِيعَةِ البَشَرِيَّةِ، شَدَّدْ عَزَائِمَنَا، وأَيِّدْنَا في زمانِ الصُّومِ، وقَوِّنا على الأهواءِ والأعداءِ العَقْلِيِّينَ، وحوطْنَا بِعَدَمِ تَأَثُّرِ النَّفْسِ بالأهواءِ لكي نُمَجِّدَ رَحْمَتَكَ.</p>
<p>3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption and He will deliver Israel from all his iniquities. (repeat above)</p>	<p>3- لأن من الرب الرحمة ومنه النجاة الكثيرة وهو يُنَجِّي إسرائيل من كلِّ آثامِهِ: (تعاد)</p>
<p>2. Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples! Lord, by the Comforter's divine inspiration, Thou leddest Sabinos from bitter gloom to the light of Thy divine dwellings, since Thou art good; and Thou gavest him power to conquer the foes, and when he triumphed mightily, Thy valiant soldier and trophy-bearer glorified Thee, O Thou Friend of man.</p>	<p>سَبِّحُوا الربَّ يا جميع الأمم وامدحوه يا سائر الشعوب: إنَّكَ بِصِلَاحِكَ يا ربُّ يا مُحِبَّ البَشَرِ قَدْ أَظْهَرْتَ شَهِيدَكَ الظَّافِرَ سابينوس جُنْدِيًّا شَدِيدَ البأسِ بِإِزَاءِ الأعداءِ فَمَجَّدَكَ بِجِهَادِهِ، فَنَقَلْتَهُ مِنَ الظُّلْمَةِ إلى نورِ المِظَالِ الإلهيَّةِ بِاللَّهَامِ المُعْزِي.</p>
<p>1. For His mercy is great toward us and the truth of the Lord endureth forever. O Lord, since Thou art good and lovest all mankind, preserve us all through Thy Martyrs' prayers in the mighty shelter, a Savior, of Thy divine and noetic wings; and count us worthy to see in holiness and purity Thy Resurrection upon the third day, since, O Word, Thou art compassionate.</p>	<p>لأن رحمتَهُ قد قَوِيَتْ عَلَيْنَا وحقُّ الربِّ يدومُ إلى الدهر: إنَّ بِشَفَاعَاتِ الشُّهَدَاءِ يا رَبِّ احْفَظْنَا تَحْتَ كَنَفِ جَنَاحَيْكَ العَقْلِيِّينَ لِصِلَاحِكَ وَتَحَنُّنِكَ. وأهلُّنا أيُّها الكَلِمَةُ المُحِبُّ البَشَرَ أنْ نُشَاهِدَ يومَ قِيَامَتِكَ الثَّلَاثِيَّةِ الأَيَّامِ بِنِقَاوَةٍ وطَهَارَةٍ.</p>
<p>Theotokion from Menaion in Tone Eight</p>	<p>والديَّة من الميناون (باللحن الثامن)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Lord, accept Thy Mother's earnest entreaties, and have compassion, incline to us; Savior, save the whole race of mankind, which glorifieth Thy sovereign might; do Thou deliver us all from every error of the foe. O greatly Merciful, show Thy mercy, grant forgiveness of our sins to us.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس: الآن وكلَّ آنٍ وإلى دهر الداهرين آمين: تَقَبَّلْ يا رَبُّ طَلِبَاتِ أُمَّكَ وَتَعَطَّفْ مُتَحَنِّنًا، وَخَلِّصْ كُلَّ جِنْسِ البَشَرِ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَ عِزَّتَكَ، وَأَعِظْنَا مِنْ ضَلَالَةِ العَدُوِّ المُبِيدِ، وارحَمْنَا يا رَحِيمٌ وامنَحْنَا غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ.</p>
<p>Old Testament Readings - See page 21 in the bilingual service book</p>	
<p>Priest or Deacon: Let us be attentive!</p>	<p>الكاهن: إنسبِرَاسُ (المساء)</p>

<p>Priest: Peace be to all!</p> <p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Prokeimenon in the 4th tone: I will trust in the mercy of God / forever and ever. (Ps 51/52:8) (verse) Why do you boast, O mighty man, of mischief done against the godly? (Ps 51/52:1)</p> <p>Priest: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from Genesis (7:6-9)</p> <p>Priest: Let us attend!</p> <p>Reader: Noah was six-hundred years old when the floodwaters came on the earth. And Noah and his sons and his wife and his sons' wives entered the ark to escape the waters of the flood. Pairs of clean and unclean animals, of birds and of all creatures that move along the ground, male and female, came to Noah and entered the ark, as God had commanded Noah.</p>	<p>القارء: تَوَكَّلْتُ عَلَى رَحْمَةِ اللَّهِ إِلَى الْأَبَدِ. لِمَاذَا تَفْتَخِرَ بِالشَّرِّ أَيُّهَا الْقَوِيُّ؟ الكاهن: أَلْحِكْمَةُ.</p> <p>القارء: قراءة من سفر التكوين (7:6-9) الكاهن: لنصغ.</p> <p>القارء: وَكَانَ نُوحٌ ابْنٌ سِتِّ مِئَةِ سَنَةٍ. فَحَدَّثَ طُوفَانُ الْمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ. فَدَخَلَ نُوحٌ وَبَنُوهُ وَامْرَأَتُهُ وَنِسَاءُ بَنِيهِ مَعَهُ إِلَى التَّابُوتِ. لِأَجْلِ مَا الطُّوفَانِ. وَمِنَ الطُّيُورِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الطُّيُورِ غَيْرِ الطَّاهِرَةِ. وَمِنَ الْبَهَائِمِ الطَّاهِرَةِ وَمِنَ الْبَهَائِمِ غَيْرِ الطَّاهِرَةِ. وَمِنَ الْوُحُوشِ وَكُلِّ مَا يَدْبُ عَلَى الْأَرْضِ. اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ دَخَلَتْ إِلَى نُوحٍ إِلَى التَّابُوتِ ذَكَرًا وَأُنْثَى عَلَى نَحْوِ مَا أَوْصَى اللَّهُ نُوحًا.</p>
<p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Prokeimenon in the 4th tone: When the Lord turns back / the captivity of His people. Let Jacob rejoice and let Israel be glad (Ps 13/14:7) (verse) The fool says in his heart, “There is no God.” (Ps 13/14:1)</p>	<p>الكاهن: إِسْبِيرَاسُ (المساء)</p> <p>القارء: إِذَا مَا رَدَّ الرَّبُّ سَبِيَّ شَعْبِهِ. قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ لَيْسَ بِيَالِهِ. أُوْمِرُ (كَلِيفْسُنُ)</p> <p>الكاهن: الْحِكْمَةُ لِنَتَّصِبُ. نُورُ الْمَسِيحِ مُضِيءٌ لِلْجَمِيعِ</p> <p>القارء: قراءة من سفر الأمثال</p>

Everyone kneels.

Priest or Deacon: Command!

Priest: Wisdom! Let us be attentive!

The Light of Christ illumines all!

Everyone may sit.

<p>Priest or Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The Reading is from the Proverbs of Solomon (9:12-18)</p> <p>Priest: Let us attend!</p> <p>Reader: If you are wise, you are wise for yourself; if you scoff, you alone will bear it. A foolish woman is noisy; she is wanton and knows no shame. She sits at the door of her house, she takes a seat on the high places of the town, calling to those who pass by, who are going straight on their way, ‘Whoever is simple, let him turn in here!’ And to him who is without sense she says, ‘Stolen water is sweet, and bread eaten in secret is pleasant.’ But he does not know that the dead are there, that her guests are in the depths of the grave.</p>	<p>القارء: قراءة من سفر الأمثال الكاهن: لنصغ</p> <p>القارء: يَا بَنِيَّ إِنْ كُنْتُمْ حَكِيمًا فَأَنْتِ حَكِيمٌ لِنَفْسِكَ وَإِنْ اسْتَهْزَأْتَ فَأَنْتِ وَحْدَكَ تَتَحَمَلُ». الْمَرْأَةُ الْجَاهِلَةُ صَخَابَةٌ حَمَقَاءُ وَلَا تَدْرِي شَيْئًا فَتَقْعُدُ عِنْدَ بَابِ بَيْتِهَا عَلَى كُرْسِيِّ فِي أَعَالِي الْمَدِينَةِ لِتَتَادِيَ عَابِرِي السَّبِيلِ الْمُقَوِّمِينَ طُرُقَهُمْ: «مَنْ هُوَ جَاهِلٌ فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا». وَالنَّاقِصُ الْفَهْمِ تَقُولُ لَهُ: «الْمِيَاهُ الْمَسْرُوقَةُ حُلُوهٌ وَخُبْرُ الْحَفِيَّةِ لَذِيذٌ». وَلَا يَعْلَمُ أَنَّ الْأَخِيْلَةَ هُنَاكَ وَأَنَّ فِي أَعْمَاقِ الْهَائِيَةِ ضُيُوفَهَا.</p>
--	---

During “Let my prayer Arise” — **Everyone Kneels.**

For the *Prayer of St. Ephraim*, please come out into the aisles for the **prostrations** which accompany the prayer.

During the *Entrance with the Presanctified Gifts*—**Everyone Kneels.**

When saying the *Lord’s Prayer* from Monday through Friday—**Everyone Kneels.**